

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 4:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powstań, wietrze z północy! Przyjdź, wietrze południa! Przewiej mój ogród, niech rozniesie się jego balsam! Niech przybędzie mój ukochany do swojego ogrodu i niech spożywa jego dorodne owoce!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powstań, wietrze z północy! Powiej, wietrze południa! Przewiej mój ogród, niech się balsam swą wonią rozniesie! Niech mój ukochany przyjdzie do swojego ogrodu, niech kosztuje dorodnych owoców!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powstań, wietrze północny, i przyjdź, wietrze z południa, powiej przez mój ogród, by się rozpląnęły jego wonności. Niech przyjdzie mój umiłowany do swego ogrodu i niech je swoje rozkoszne owoce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Powstań wietrze północny, a przyjdź wietrze z południa, przewiej ogród mój; niech płyną wonności jego, niech przyjdzie miły mój do ogrodu swego, a niech je rozkoszne owoce swoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wstań, wietrze północny, a przyjdzi, wietrze z południa, przewiej ogród mój a niech płyną wonności jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oblubienica: Powstań, wietrze północny, nadleć, wietrze z południa, wiej poprzez ogród mój, niech popłyną jego wonności! Niech wejdzie miły mój do swego ogrodu i spożywa jego najlepsze owoce!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powstań, wietrze z północy, i zerwij się, wietrze z południa, przewiej mój ogród, niech się rozplynie jego woń balsamiczna; niech przyjdzie mój miły do swojego ogrodu i niech spożywa wyborne jego owoce.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>Ona</i> : Zbudź się, wietrze północny! Przybądź, wietrze z południa! Przewiej mój ogród, niech płyną jego wonności. Niech przyjdzie mój ukochany do swego ogrodu i niech spożywa jego dorodne owoce.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiej, wietrze północny, i przybądź, wietrze południa! Wiew przez mój ogród, aby rozeszły się jego wonności! Niech mój ukochany wejdzie do swego ogrodu i niech się nasyci jego wybornymi owocami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zerwij się, wietrze północy! Bywaj, wietrze południa! Powiećcie przez mój ogród, by się rozprzestrzeniły jego wonności. Niech umiłowany mój wejdzie do swego ogrodu i niech pożywa jego najwyborniejsze owoce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Встань північний (вітре), і ходи, південний (вітре), провій мій сад, і хай потечуть мої аромати. Хай зійде мій кривний до свого саду і хай їсть плід добірних своїх плодів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zerwij się wietrze północny oraz przyjdź południowy; wiew po moim ogrodzie, by popłynęły jego aromaty. Niech wejdzie mój oblubieniec do swojego ogrodu

			i niech spożywa rozkoszne swoje owoce.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Obudź się, wietrze północny, i przybądź, wietrze południowy. Powiej na mój ogród. Niech popłyną jego wonności”. ”Niech miły mój przyjdzie do swego ogrodu i spożywa jego najwyborniejsze owoce”.